في ذاكرة الزمان والمكان (6)
(حيفا)

في وادي النسناس



روضة الفرخ الهدهد

Memoris Of Time And Place (6)
(Haifa)

At (Nisnas valley)

Rawda Al-Farekh Al-Hudhud



المملكة الأردنية الهاشمية
رقم الإيداع لدى دائرة المكتبة الوطنية
(2022/5/2607)
813.9282
الفرخ، روضة فهيم
في وادي النسناس : حيفا / روضة فهيم الفرخ .- عمان: المؤلف، 2022
( ) ص .- (سلسلة في ذاكرة الزمان والمكان؛6)
ر. إ. : 2022/5/2607.
الواصفات : /القصص العربية//أدب الأطفال//الأدب العربي//العصر الحديث/



الأديبة

روضة الفرخ الهدهد

صدر للمؤلفة الكتب التالية للاطفال :

- سلسلة حكايات بطولية للأطفال (1-26) تناسب الطلاب من الصف الرابع.
- سلسلة حكايات الغول (1-3) تناسب الطلاب من الصف الثاني.
- سلسلة قصص الصحابة (1-2) تناسب الطلاب من الصف الرابع.
- سلسلة المسرح للأطفال (1-8) قدمت على المسارح الأردنية .
- كتب الطفولة المبكرة (1-5) تناسب الطلاب من الصف الأول الأساسي.
- سلسلة حكايات علمية وأخرى (1-8) تناسب الطلاب من الصف الرابع .
- سلسلة في ذاكرة الزمان والمكان (1-6) تناسب الطلاب من الصف الرابع .

كما صدر للمؤلفة :

- كتاب اليافاوية باللغتين : العربي والإنجليزي سيرة ذاتية (1).
- كتاب من يافا إلى عمان مع المحبة "سيرة ذاتية " سيرة ذاتية (2).
- كتاب ثقافة الأطفال في الأردن.

تصفح السيرة الذاتية واقرأ الكتب على موقع الكاتبة

Website: www.rawdahudhud.com
E-mail: rawdahudhud@msn.com

تطلب الكتب من دار كندة :

Tel: +96265929282 Fax: +96265922145
P.O.Box: 815331 Amman 11180 Jordan

في ذاكرة الزمان والمكان (6)

(حيفا)

في وادي النسناس

الكاتبة

روضة الفرخ الهدهد

رسوم وإخراج الفنان : رائد القطناني

دقق النص : الكاتب محمد عواد

Introduction

“The Right of Return” to Palestine remained and will remain, It is the right of every Palestinian man and woman who left his land forcibly and unjustly when the Zionist Jews occupied Palestine. The three sister’s dream of returning: “Izdi", the "Afti" and "Angi" kept their dreams of returning to Palestine, until they reached their seventies years old. When they traveled to Palestine to visit it, the strange man met them with his magic cups and magic orange juice, they returned to their childhood; visiting the stolen cities of Palestine: "Jaffa, Acre, Haifa, Jerusalem, Nazareth, Lydda”... as they visited before. Who was this man who would drag them or follow them to these cities?! And what is the role of the black cat in the Wonder Girls journey?!

In Jerusalem, “Afty” left her two sisters to stay with the Al-Murabitat around the Al-Aqsa Mosque.. “Izdi” and “Angie” traveled to Haifa alone with the strange man. Will the sisters meet again?!

These are stories: "From the memory of time and place", and that is the project: "This Is My City".

The writer Rawda Al Farkh Al Hudhud

MEMORIES OF TIME AND PLACE (6)

(Haifa)

At (Nisnas valley)

Rawda Al-Farekh Al-Hudhud

Translated by: Hala Badran
Edited by : Isra'a Radwan

مقدِّمة

ظل وسيظل حلم العودة لفلسطين حقًا لكل فلسطيني وفلسطينية ترك أرضه قسرًا وظلمًا عندما احتلها اليهود الصهاينة ..

كما ظلّ حلم العودة عند الأخوات : ازدهار"ازدي" وافتخار "افتي" و انتصار "انجي" يراودهن للعودة إلى فلسطين ، حتى بلغن السبعينيات من العمر ، فلمّا سافرن لفلسطين لزيارتها قابلهن الرجل الغريب مع أكواب سحرية ، وعصير برتقال سحري حيث عُدْن إلى عمر الطفولة ؛ فزُرْن مدن فلسطين السليبة : "يافا، عكا ، حيفا ، القدس، الناصرة ، اللد .." كما كنَّ يَزُرْنَها من قبل.

فمن كان هذا الرجل الذي يسحبهن أويتبعهن إلى هذه المدن؟! وما دور قطته السوداء في رحلة الفتيات العجيبة ؟.

في القدس تركت "أفتي " أختيها لتبقى مع المرابطات حول المسجد الأقصى.. وسافرت "ازدي" و"انجي" إلى مدينة حيفا وحدهما مع الرجل الغريب ، فهل ستلتلقي الأخوات مجددًا ؟!

تلك حكايات: " من ذاكرة الزمان والمكان "، وذلك مشروع "هذه مدينتي" ...

روضة الفرخ الهدهد

بسم الله الرحمن الرحيم

بسم الله الرحمن الرحيم

In The Name Of Allah The Most Merciful
The Most Compassionate



3

The strange man reached aunt Raoofa's house (the girls' aunt) early on Friday morning and asked the girls to prepare themselves to fly with him to 'Haifa'..Since he has an important appointment at "Nisnas valley"[1]

As soon as "Inji" heard the word "Nisnas valley" she was extremely frightened. What valley this man is going to take her to? and why has she to go with him? And what is there in this valley?

"Ingi" shrined and hunkered down seeking for protection from her sister "Izdi" asking her to refuse to go with him.

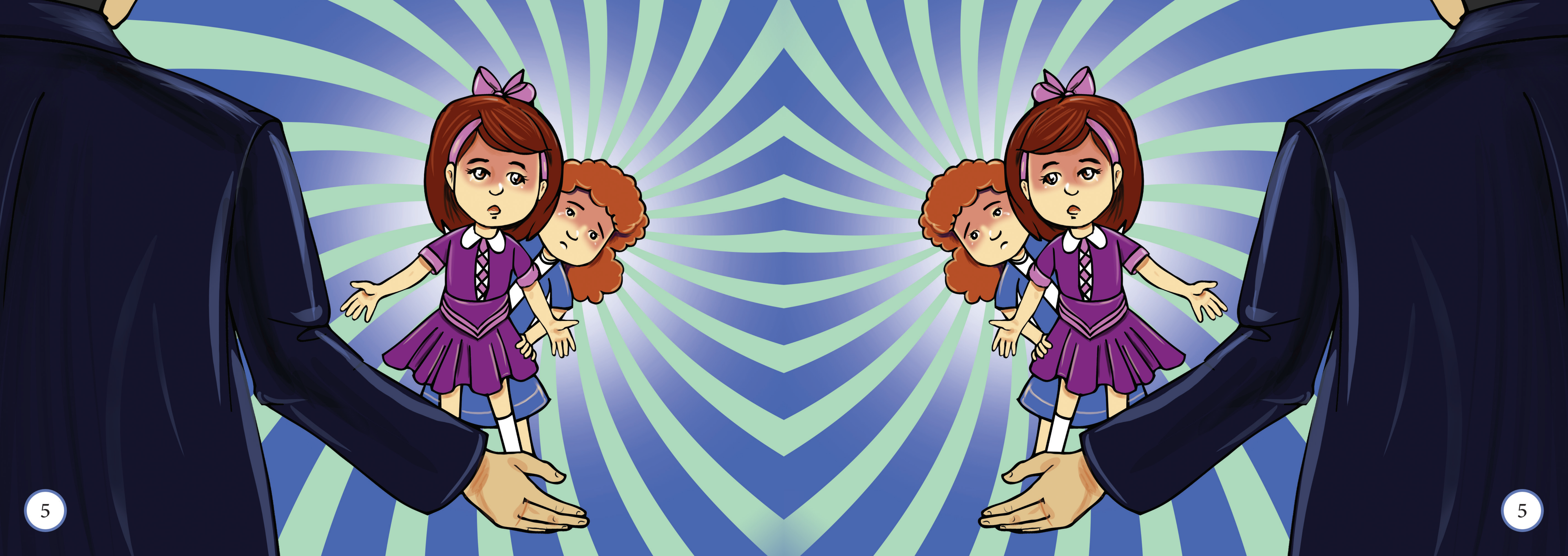
She stuck to the wall, holding the door tightly while her tears poured down heavily. What place is this man going to take them to? Her sister "Ifti" did not return yet and did not appear since she left the house at dawn, how is she going to leave her and travel to "Haifa"? and where is this city "Haifa"? and how far is it from "Jerusalem"?

(1)"Nisnas" means in Arabic : monkey

في صباحِ يومِ الجمعة الباكر ، حضرَ الرجلُ الغريبُ إلى منزلِ السّيدةِ رؤوفة ؛ عمَةِ البناتِ ، وطَلَبَ منهنَّ أن يتَجهّزنَ للسفرِ معهُ إلى حيفا.. فهو لديهِ موعدٌ مهمٌّ في "وادي النِّسناس".

ولمْ تكدْ "انجي" تسمعُ كلمةَ "وادي النسناس" ، حتى انتابها خوفٌ شديدٌ . فأيُّ وادٍ هذا الذي سيأخذها إليهِ هذا الرجلُ .. ولماذا يجبُ عليها أنْ تذهبَ معهُ ؟ وماذا في "وادي النِّسناسِ" هذا ؟

احتمتْ بأختِها "ازدي" تطلبُ منها أنْ ترفضَ الذهابَ معهُ .. التصقت بالحائطِ وتمسكتْ بالبابِ، انهالتْ عيناها بالدّمعِ ، أيُّ مكانٍ سيذهبُ بها وبأختِها هذا الرّجُلُ؟ إن أختها "أفتي" لمْ تعدْ بعْدُ ، فقدْ تركتِ البيْتَ منذُ الفجرِ ولمْ تعد للآن ، فكيف ستَترُكُها وتسافرُ ؟ وإلى أينَ ؟ وكمْ ستبتعِدُ عن القدسِ ؟



5

The word “Nisnas valley” popped into her mind, leaving her full of fear and anxiety. She seized both her sister and aunt “Raoofa” not intending to leave them. She remembered the stories of “One Thousand Nights and a Night” were used to be recited by her father. And thought that this valley is isolated far away in al “Alwaq-Alwaq” mountains where the snake is the same size of an elephant and the roc[2] is as powerful as one thousand horses. Bearing down on the diamond valley capturing a boiled sheep in his mouth, snatching one thousand pieces of diamond. Is this valley (al Nisnas) like the diamond valley in the story of “One Thousand Nights and a Night”? And is the roc bird going to carry her with her sister to throw them in “Alwaq-Alwaq” mountain?
She kept thinking until the man's hand was stretched and captured both girls' hands; heading straight to the door and then to the old stairs and to the train station, where they boarded the train headed towards “Haifa” from “Jerusalem”.
After a while the two girls slept with tears filling their throat and eyes.
“Inji” saw a tame animal, looked like al “Nisnas”. It even similar more to a monkey, or chimpanzee, or a gorilla, came in order to attack her. She Shrieked awfully and started hitting him with her hands and feet.

(2)“Roc: the fabulous bird of prey”

وعـادَ إلى ذهنِهـا كلمـةُ "وادي النِّسـناس" فخافَـتْ أكـثر ، وتمسّـكتْ بأختِهـا وعمّتهـا رؤوفَـة لا تريـدُ أن تَتْركَهُـما .. تذكـرَتْ قصـصَ ألـفَ ليلـةٍ وليلـة التـي كانَ والدُهـا يقصُّهـا عليهـا ، وظنّـت أنَّ "وادي النِّسـناس" هـذا في بلـدٍ بعيـدٍ بعيـدٍ ، في "جبـالِ الـواق الـواق" حيـثُ الحيّـةُ بحجـمِ الفيـلِ، وحيـثُ طائـرُ الـرخِّ بقـوةِ ألـفِ حصـانٍ ، يَنقـضُّ عـلى وادي الألمـاسِ وفي فمـهِ خـروفٌ مسـلوخٌ ، فيحمِـلُ ألـفَ قطعـةِ ألمـاسٍ منـهُ .. فهـل وادي النسـناس هـذا مثـلُ وادي الألمـاسِ في قصّـةِ "ألـفُ ليلـةٍ وليلة" ؟ وهل سيأتيَ طائرُ الرخِّ لحملِها هيَ وأختَها لرميِهِما في "جبلِ الواق الواق" ؟
لمْ تسـتمر في التفكيرِ ، فقـد امتـدتْ يـدُ الرجـلِ وقبضـتْ عـلى يَدِهـا مـن جهـةٍ ، وعـلى يـدِ أختِهـا "ازدي" من جهةٍ أخرى ، وانطلقَ بهما إلى البابِ ، ومنهُ إلى الدَّرجِ العتيقِ وإلى محطةِ القطارِ .
حيـثُ ركبُـوا القطـارَ المتجـهْ مـن القـدسِ إلى حيفـا .. وبعـدَ قليـلٍ نامـتِ الفتاتـانِ والدمـوعُ تمـلأُ حلقيْهما وعينيهما.
رأتْ "أنجـي" حيوانًـا أليـفَ الشـكلِ .. يُشـبِهُ النِّسْـناسَ، بـلْ يُشـبهُ القـردَ أو الشـمبانزي أو الغوريـلا ؛ وقدْ أقبلَ عليْها ليُهاجمَها ، صرختْ منَ الرُّعبِ وأخذتْ تضرِبُه بيديْها وقدميْها ..



7

when she saw her sister's face “Izdi” was wounded and bleeding ; and heard her sister lulling her and patting on her back saying:, “Inji” my love ; wake up dear, we arrived “Haifa”, then she realized that they reached the train station in “Haifa”.

The two girls were astonished to see so many destinations where the train launches to and from: Damascus, Cairo, Gaza, Jerusalem and Hijaz. They know were in an important Palestinian city.

The man came back to grab “Izdi” and “Inji” stepped down with them to the station and headed to his own destiny… suddenly “Izdi” read many signboards were written in Arabic, the first one, “The Courtyard Carriages” while the other one “The Tower of the Clock” (was built in honor to the memory of the Turkish sultan Abdul Hameed the second; and his accession to the throne).

A few minutes later, they all reached the third signboard and she could read “Haleesa district” and “The Mosque of Master Mahmood the Al Ahmadi for “Ahmadi group” and “the district of kababeer”. A couple of minutes later, she saw “the Roman Catholic Church of the Lady” written on it (was built in the year 1862) then another church under the name of “Latin Virgin Mary church” and a third and a fourth church.

ولكنّها عندما رأتْ وجهَ أختها "ازدي" وقدْ جُرِحَ وسالت منهُ الدماءُ ، وسمعتْ أختَها تهدْهِدُها وتربِّتُ على ظهرِها وتقولُ لهَا .. "انجي" حبيبَتي ما الأمرُ ؟ .. لماذا تَضرُبيننَي هكذا ؟ " انجي" حبيبَتي استيْقظي فقدْ وصلْنا حَيْفا، أدركتِ الأمرَ، فقد وصلوا محطّة القطارِ في حيفا ...

دُهشَت الفتاتان لعددِ الجهاتِ التي ينطلِقُ منها وإليها القطار: إلى دمشق، إلى القاهرةِ، إلى غزة، إلى القدسِ وإلى الحجازِ. فعلمتا أنهما في مدينةٍ فلسطينيةٍ مهمّةٍ.

عادَ الرّجُلُ ليمسِكَ "ازدي" و "انجي" ، نزلَ معهُما إلى المحطّةِ واتجهَ الجميعُ إلى حيثُ أرادَ .. فجأةً قرأتْ "ازدي" يافطةً كُتِبَ عليها باللغةِ العربيةِ : "ساحةُ الحناطير" ، ثمّ يافطة أخرى : "بُرجُ الساعة" مكتوب عليها (بُنِيَ تكريمًا لذكرى جلوسِ السلطانِ العثمانيّ عبد الحميدِ الثّاني على العرشِ) مشى الجميعُ بضعَ دقائقَ ، فقرأتْ يافطةً ثالثةً : "حي الحليصة" .. و "مسجد سيّدنا محمود للجماعة الأحمدية"، "حي الكبابير".. ولمْ تكد تمرُّ دقائقُ أخرى حتى شاهدتْ "كنيسةَ السيّدة للروم الكاثوليك" مكتوبٌ عليها (بُنِيَتْ عام 1862) ، ثمّ كنيسةً أخرى باسم "كنيسةُ مريم العذراء اللاتين" وكنيسةً ثالثةً و رابعةَ ..



while she was looking to her right and to her left, her sister unexpectedly tightens on her hand forcefully and shouts: look “Izdi”!it’s “Al Nisnas Valley,” “Inji” clanged to her sister, while “Izdi” bended towards her embracing her saying: "Don’t be afraid “Inji” it’s only a residential area! It has a strange name but in fact it’s only an area filled with houses and buildings, mosques and churches like other districts in the city of “Haifa”. But “Inji” did not calm down, she started looking at the signboard and to the man’s face in turns for the bit until she felt that this man is the “Nisnas” and that this valley is his own shelter... so where is he going to take them?

She clung to her sister and whispered: “I am not going with you to this “Nisnas Valley!” but the hand of the man and his fist were stronger than her and her sister, so he grabbed them tightly and said, "Come.. we’re going to Friday prayer at “Istiqlal mosque,” the most important mosque in “Haifa” where the great sheikh “Iziddin Al Qassam” gives his Friday sermon (Khutbah).

وبينما هي تنظرُ يمينَها وشمالَهَا إذا بأختِها "انجي" تشدُّ على يدِها بقوةٍ وتصرخُ .. "ازدي" انظري إنهُ وادي النسناس ، والتصقَتْ "انجي" بأختِها . بينما انحنتْ "ازدي" عليها تَحتضِنُها وتقولُ : لا تخافي يا "انجي" ، إنّهُ مكانٌ سكنيٌّ ليسَ إلّا .. اسمه هكذا لكنّهُ مكانٌ فيه بيوتٌ وعماراتٌ وجوامعُ وكنائسُ ، مثلُه مثلُ باقي أحياءِ مدينةِ حيْفا.

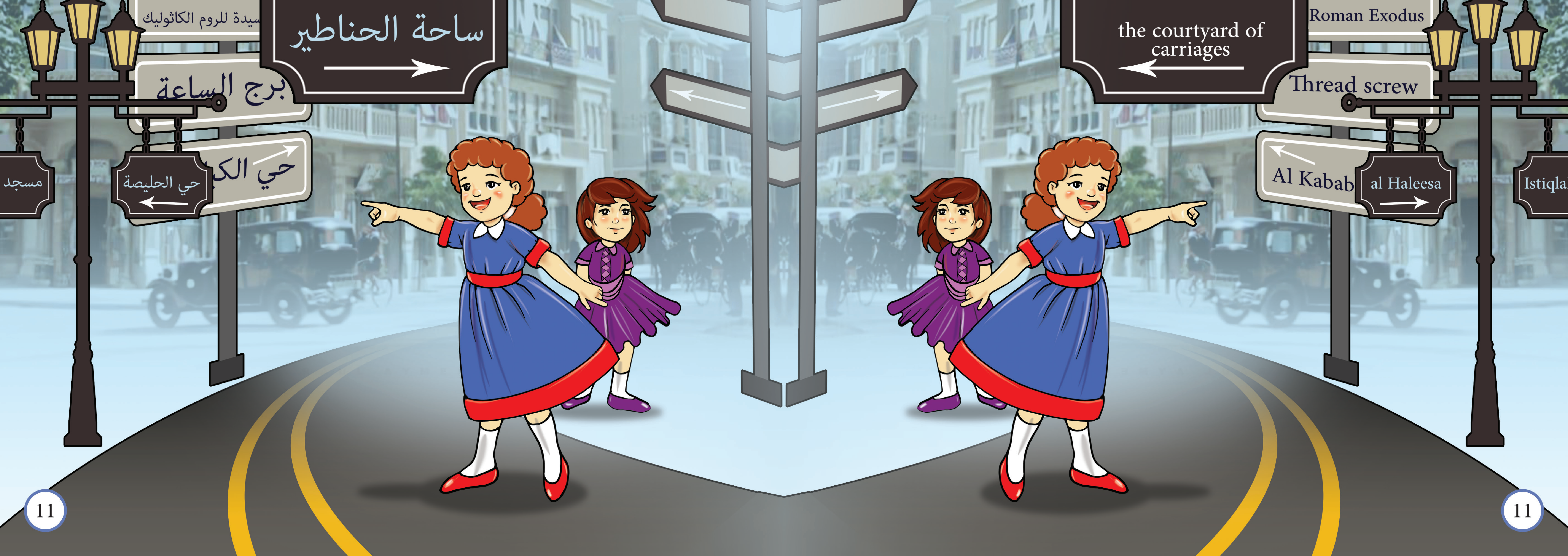
ولكنَّ "انجي" لمْ تهدأْ .. فقدْ أخذتْ تنظُرُ لليافطةِ لحظةَ ولوجهِ الرجلِ المرافقِ لهما لحظةً ، أحسّتْ أنَّ هذا الرَّجُلَ هوَ "النسناس" وأنّ هذا الوادي مَكانَه .. فإلى أينَ يَأخذهُما ؟! .

التصقتْ بأختِها هامسةً :

- لنْ أذهبَ معكُما إلى وادي النِّسناسِ هذا ...

ولكنَّ يدَ الرجلِ وقبضتَهُ كانت أقوى مِنها ومِنْ أختِها ، فقدْ أمْسكَهُما وقال:

- تعالا .. سنذهبُ لآداء صلاةِ الجمعةِ في مسجدِ الاستقلالِ ، أهمّ مسجد في حيفا ، حيث يخطبُ في المسجدِ الشيخُ الجليلُ "عزّ الدينِ القسّامِ" .


سيدة للروم الكاثوليك
ساحة الحناطير
برج الساعة
حي الكـ
حي الحليصة
مسجد
Roman Exodus
the courtyard of carriages
Thread screw
Al Kabab
al Haleesa
Istiqla

For a while “Izdi” felt she heard the name of “Al Istiqlal Mosque” before. While “Inji” started repeated after the man (in faint voice): Al Istiqlal mosque and Sheikh Izzidin Al Qassam? She approached her sister, saying," Is he the sheikh that our father (God bless his soul) used to talk about? Saying that he is the one who had rise nor started the revolution against the British in Haifa and the whole Palestine?

“Izdi” agreed, "Yes, he is the one. Did you remember how our father used to talk about him and how much we read about his heroism and the bravery of his colleagues who joined the revolution against the British? “Inji” added in enthusiasm," Even against Jews and against their access to the territories of Palestine, and their occupation to our lands and homes.

لوهلةٍ أحسّتْ "ازدي " أنّها سَمِعَتْ اسم "مَسْجد الاستقلالِ " مِنْ قبلُ .. بلْ إنَّ "انجي" كرَّرتْ وراءَ الرجُلِ بصوتٍ ضعيفٍ خافتٍ :

- مسجدُ الاستقلالِ والشيخُ عزُّ الدينِ القسّامِ ؟!

اقتربتْ من أختِها تَقُولُ :

- هلْ هوَ الشيخُ الذي طالما حَدّثنا عنهُ والدي - رحمَهُ الله - أنّهُ أشعلَ الثورةَ ضدّ الإنجليز في حيفا ، بل في كلِّ فلسطين؟

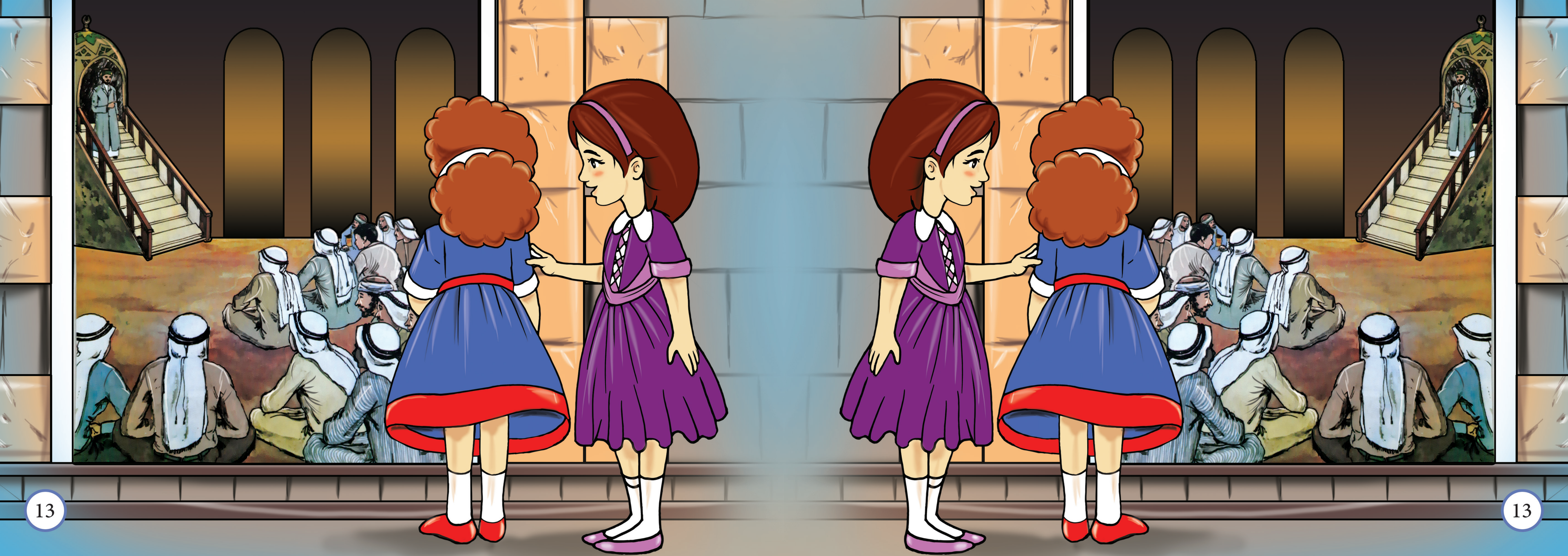
قالتْ "ازدي" :

- نعمْ هوَ.. أتذكرينَ كم حدّثنا عنهُ والدي ، وكمْ قرأنا عن بطولاتِهِ وبطولاتِ جماعتِهِ الذين اشتركوا في الثورةِ معهُ ضدّ الإنجليز[1].

أضافت "انجي" بحماس :

- بلْ ضدّ اليهود أيضًا ، وضدّ دُخولِهم إلى أراضِي بلادِنَا فلسطين واحتلالِهم أراضِينا وبُيوتنا .

(1) اقرأ سيرة الشيخ المناضل عز الدين القسام، وثورته ضد الانجليز وضد هجرات اليهود إلى فلسطين واستشهاده على أرض فلسطين في عام 1935 من كتاب المؤلفة روضة الفرخ الهدهد : "في أحراج يعبد".



“Inji” drew near “Izdi” and whispered, “I’m puzzled sister! Is this man against us or does he support us? Sometimes I feel that he is like my uncle... wants to show us every part of our land Palestine. And other times I get afraid from his weird eyes and wonder how he managed to rescue our sister “Ifti” from prison in Jerusalem easily?”

"Don’t be puzzled “Inji” come on, we reach the mosque, don’t think too much!

“I can't I’m really puzzled! Who is this man who insisted to chase us without leaving us for a moment!.. What is he doing with “Sheikh Iziddin al Qassam” here in "Haifa"? Is he a spy, or really he is an actual fighter[3]?

While the two girlswere waiting for the man, he entered the mosque carrying a huge bag that is longer than its width. "Inji" wasn't aware what was inside the bag, but she stood still, staring from her isolated angle. Watching the sheikh of mosque looked around himself cautiously after receiving the bag from the man to make sure nobody sees him. The sheik held the bag tightly brought outa rifle.

(3) Read the biography of the fighter sheikh Iziddin al Qassam and his revolution against the British and against Jews immigration to Palestine until his death on the land of Palestine in the year 1935, from the book of “the woodland of yabad” for the writer Rawda Al Farekh Al Hudhud.

واقتربتْ "انجي" من "ازدي" هامسةً :

- احترتُ يا أختي . هلْ هذا الرجل معنا أم مَعهُم ؟ أحياناً أُحسُّ أنّهُ مثلُ عمّي .. يُريدُ أنْ يُرِيَنَا كلّ جزءٍ من أراضي بلدِنا فلسطين . وأحيانًا أخافُ منهُ ومِنْ نظراتِ عيْنيْهِ الغريبةِ .. وأتساءلُ كيفَ استطاعَ استعادةَ أختنا "أفتي" من السجن في القدسِ بهذهِ السّهولةِ؟ أتذكرين ؟

- لا تحتاري يا "انجي" ولا تفكّري كثيرًا .. هيّا فقدْ وصلْنا الجامعَ.

- لا بل أنا محتارةٌ حقاً، فمنْ هوَ هذا الرجلُ الذي يلاحِقُنا ولا يَترُكُنا لحظةً واحدةً .. وماذا يَفعلُ هنا في حيفا ومعَ الشيخِ عزِّ الدينِ القسّامِ ؟ لعلَّهُ جاسوسٌ.. أو لعلّهُ مُناضلٌ حقيقيٌّ؟!

دخلَ الرجلُ إلى الجامعِ ، بينما وقفتِ الفتاتانِ تنْتظرانِهِ .. ومِن زاويةٍ بعيدةٍ وقفتْ "انجي" تَنظُرُ إلى داخلِ الجامعِ حيثُ شاهدت الرجُل يُعطِي كيسًا لشيخِ الجامعِ .. لمْ تعرفْ ما بداخِلِهِ ، ولكنَّهُ كان كيسًا طويلًا طولُهُ أكبرُ من عرضِهِ ، قبضَ عليْهِ الشيْخُ بكلِّ اقتدارٍ ونظرَ في داخلِهِ ، بيْنما عيناهُ تذهبُ يمينًا ويسارًا للتأكُّدِ منْ أنّ أحدًا لا يراهُ.. وبهدوءٍ سحبَ ما بداخلِ الكيس ، فإذا هُوَ "بندقيّة" .



15

“Inji” was scared, she withdrew from her place and returned to her sister:
“Do you see this man? He’s giving him a rifle, sister he perplexes me!"
"Gave him a rifle?"
Barely she said the word, when a boy (who was watching them without noticing him) attacked her and shouted violently, "What are you doing here, sister?"
“Inji” was terrified and clung to “Izdi” seeking her sister's protection.. The man appeared at that moment and held her hand saying to the boy, "Don’t be afraid, she’s my niece… she and her sister are in a trip to “Haifa” to know the place.
The boy said respectfully, "Welcome Uncle Khalid. Welcome to “Haifa”
“Izdi” gazed at her sister with a look shows her misunderstanding of the man's reality especially after hearing him that they were his nieces.
The man grasped the two girls' hands and said, "Let's move on. I have just finished my mission in this place and met whom I intend to see him here. So let’s move to enjoy watching the prettiest view you have never seen before. Let's go to “Al Karmel Mountain”.

خافتْ " انجي" وانسحبتْ من مكانِها وعادتْ إلى أختِها :
- يعطيهِ بارودةً يا أختي ، أرأيتِ !! هذا الرّجل يحيِّرني .
- أعطاهُ بارودةً ؟!
ولمْ تكدْ تلفظ الكلمة حتى انقضَّ عليها فتىً كانَ يراقبهما دون أن ترياه.. وقالَ بعنفٍ:
- ماذا تفعلينَ هنا أيّتها الأخت؟!
خافت "انجي" والتصقت بأختها "ازدي" تحتمي بها .. عندها ظهَرَ الرّجلُ وأمسكَ بيدِها قائلًا للفتى :
- لا تخفْ إنها ابنةُ أخي .. وهي وأختها في رحلةٍ إلى حيفا للتعرفِ عليها ..
قال الفتى باحترام كبير : - أهلًا عمي الحاج .. أهلًا بك في حيفا.
نظرت ازدي إلى أختِها نظرةً عميقةً وكأنّها تقولُ لها : لعلّنا ظلمْنا الرجلَ لأنّهُ يقولُ أننا ابنتا أخيه.
أمسكَ الرجلُ بيدِ الفتاتيْن قائلًا:
- هيّا بنا .. دعوني أمرُّ بكُما على منظرٍ لمْ تريانِه في حياتِكُما ، ولنْ تريا أجملَ منهُ .. دعونا نذهبُ إلى جبلِ الكرملِ ، فقدْ أنهيتُ مهمّتي وقابلت الرجل في هذا المكان .. هيا..




17

While the girls were walking behind they suddenly noticed a faraway signboard of “the courtyard of carriages”. The two girls were extremely delightful and joyous when they rode a carriage driven by two horses, one is white and the other is black their hearts were beating excitedly when the horses trot on Haifa’s land…

As the carriage started moving gradually from the Mediterranean Sea level to the peak of “Al Karmel Mountain” which soars up about 550 meters from Haifa beach on the Mediterranean Sea. The view is completely fascinating that amused the hearts.

As the carriage was ascending up and leaving behind the sea and the beach far away. Whereas houses, plains, trees and gardens filled the whole place. Beauty and charm increase with each step rises up.

The driver of carriage said,

"Look there, these walls that surround Haifa coastal city were built by the Palestinian sheikh “Thaher Al Omar” when he ruled north of Palestine. And look there at “Al Balda al Tahta” or as we call it, “The beneath city” which is the trading and industrial center of the city and has" the Port" the most important place which distinguishes “Haifa”.

مشت الفتاتان خلف الرجل وإذ بيافطة "ساحة الحناطير" تظهر لهما من بعيد. وهناك ركبتا والرجل حنطورًا يجره حصانان ؛ أحدهما أبيض والآخر أسود .. وعادت السعادة ترفرف في قلبيهما والحصان يمشي مشية "الخبب" على أرض حيفا .. وبدأت العربةُ تصعدُ بهما رويدًا رويدًا من مستوى البحر الأبيض المتوسط إلى الأعلى .. إلى جبل الكرمل ، هذا الجبل الذي كما قال لهم السائق يرتفع حوالي 550 مترًا من شاطئ حيفا على البحر الأبيض المتوسط .. منظرٌ يسحرُ الألبابَ .

تصعدُ وتصعدُ في العربةِ وتنظر خلفكَ ، فإذا شاطئُ البحرِ يبتَعِدُ ويبتعدُ عنكَ .. ولكنَّ البيوتَ والسهولَ والأشجارَ والحدائقَ تملأُ المكانَ.. ترتفعُ وترتفعُ ويزدادُ الجمالُ والبهاءُ .

قال سائق العربة :

- انظروا هناك ، هذه الأسوارُ التي تحيطُ بمدينةِ حيفا الساحلية بناها الشيخ الفلسطيني "ظاهر العمر" عندما حكم شمال فلسطين ، وانظروا هناك إلى "البلدة التّحتى" .. أو كما نسمّيها "المدينة السفلى" وهي المركزُ الصناعيُّ والتجاريّ للمدينةِ، وفيها أهمّ ما يميِّز حيفا : الميناء.



19

Do you see these big domes over there? It's the "Petrol Refinery" the most important land mark in "Haifa". Where petrol reaches us from the oil wells in Iraq to be deported to Europe from "Haifa's port."

Right now we reach "the middle layer" of the city which stretches on this splendid foot of a mountain (piedmont) and includes the old residential districts.

He looked to the other side saying," Look there where those beautiful houses. which known as the German Colony. Houses were built by the German emigrants on according to the European style (design).As you see our city includes all different types of buildings: oriental and western, big and small. With one storey or many storey's. A wonderful city. isn't it?"

Both girls nodded while holding the iron fists on the edges of the carriage strongly, afraid of falling from the carriage which was rising up and up while the sight is getting more thrilling.

"Inji" whispered to her sister," why would Germans come to live here in "Haifa"?

هلْ تشاهدونَ هذه القباب الكبيرة هناك؟ إنها مصفاةُ البترول أهمُّ معلمٍ في حيفا .. حيثُ يَصلنا البترولُ من آبارِ النفطِ في العراقِ ويقوم العمّالُ في المصفاةِ بتكريرهِ حتّى يتمّ شحنهُ بالسفنِ إلى أوروبّا من ميناءِ حيفَا.

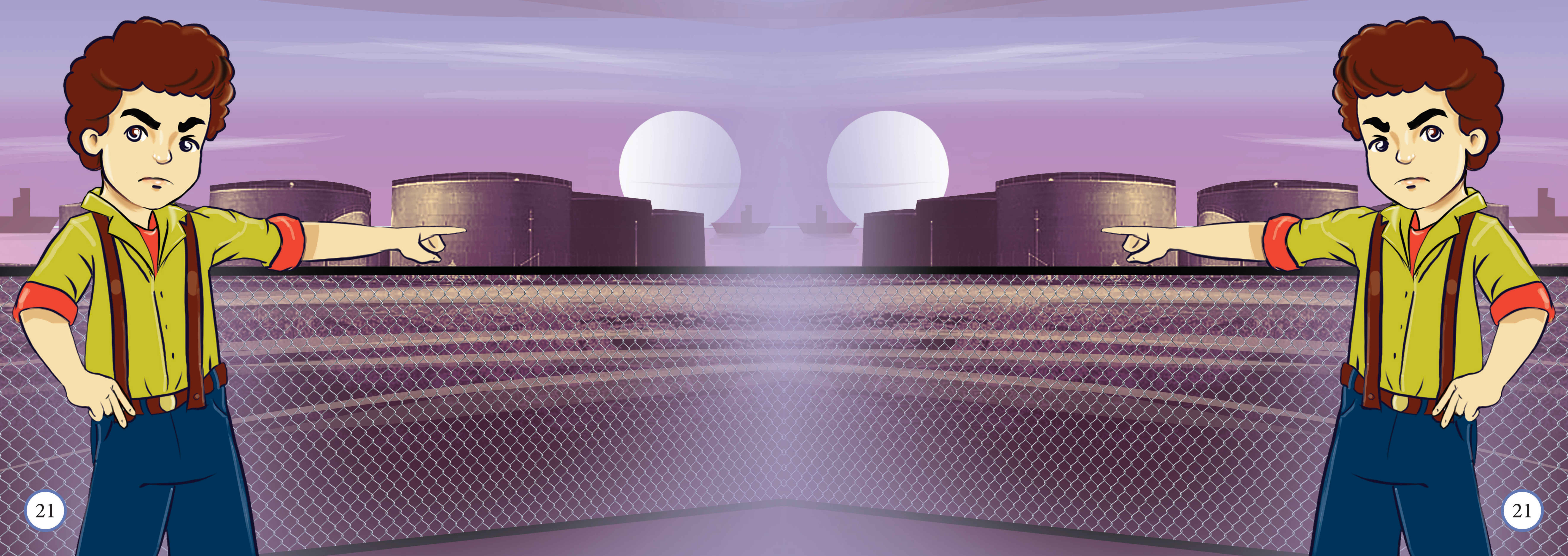
أمّا الآن فقدْ وصلْنا "الطبقة الوسطى" منَ المدينةِ ، وهيَ تتضمّنُ الأحياء السكنيّةِ القديمةِ وتمتد على سفح هذا الجبلِ الرائع .

والتفتَ إلى الجهةِ الأخرى قائلاً:

- انظروا هناكَ حيثُ هذهِ البيوتُ الجميلةُ .. إنّها بيوتُ الحيِّ الألمانيّ؛ بيوتٌ بناها المهاجرون الألمان على الطّرازِ الأوروبيِّ، فمدينَتنا فيهَا كلّ أنواعِ الأبنيةِ : الشرقيَّةِ والغربيَّةِ ، الكبيرةِ والصغيرة.. ذاتِ الطابقِ الواحدِ أو عدّة طوابق . مدينةٌ رائعةٌ أليس كذلك ؟

وهزتِ الفتاتانِ رأسيْهما ، وهما تُمسِكانِ بقبضةٍ حديديةٍ على أطرافِ العربةِ خَشيَةَ السقوطِ ، فالعربةُ تصعدُ وتصعدُ بهما والمنظرُ يزدادُ جمالًا .

همستْ "انجي" لأختها : ولماذا يجيءُ الألمانُ ليسكنوا هُنا في حيفا؟



21

The driver understood her question without hearing it and replied: About 100 German people came a hundred years ago to live where Prophet Jesus (son of Mary peace is upon him) walked here, you know him don't you?". He added, "He is the son of Palestine, was born and lived on its band, two thousand years ago, he walked on "Haifa's" land on his way to "Nazareth" city. You know this don't you? The two girls nodded and showed that they know it even though without much detail, that from Palestine the Christianity spread to the whole world.

The driver added: "Now, we reach the top of "Al Karmel Mountain". I will leave you to behave as tourists enjoying the attractive sight from "the upper city" which overlooks the whole Haifa. The old and new city. As you know tourists come from all from all over the world to see "the" "Baha'i Gardens" and "German district", "Dagoon Museum", "The Beauty Valley", "Al Nisnas Valley", "Abbas Temple", "Al Kababeer district", "Al Karmel station", "al Haleesa" and "cross valley".. and .. and

قالَ السائقُ وقد فَهِمَ سؤالَها دونَ أنْ يَسمَعَهُ:

جاءَ حوالي مائة شخصٍ من ألمانيا قبل مائة عامٍ وأحبُّوا أن يسْكُنوا حيثُ مشى الرسولُ عيسى ابنُ مريمَ عليهِ السلام، تعرفونَه أليس كذلك؟

إنهُ ابن فلسطِين ولِدَ وعاشَ على أرضِها قبل ألفيّ سنةٍ ، ومشى هُنا على ترابِ حيفا في طريقهِ إلى مدينةِ الناصرةِ.. تعرفونَ هذا أليس كذلك؟

هزتِ الفتاتانِ رأسيْهما أنهُما يَعرفَان ذلكَ، ولعلّهُما لمْ يَعرِفا التفاصيلَ الدقيقةَ تلك. فَمِنْ فلسطينَ انتشرَ الدينُ المسيحيُّ إلى العالمِ كلِّهِ..

أضافَ السّائقُ :

- أمّا الآنَ فقدْ وصلنا إلى قمةِ جبلِ الكرمِلِ ، وسأقِفُ هنا وأترُكُكُما كالسياحِ ، تُشاهدانَ المنظرَ الجميلَ من "المدينة العليا" والتي تُشرفُ على كلِّ مدينةِ حيْفا: القديمةِ والحديثةِ. فالسيَّاحُ يأتونَ مِن بقاعِ الدُّنيا لرؤيةِ "حديقةِ البهائيّين" و "حيّ الألمانيّةِ" ، و "متحفِ داغون" و "وادي الجِمالِ" و "وادي النسْناس" و "معْبدِ عبّاس" و "حيِّ الكبابيرِ" و "محطةِ الكرملِ" و "الحليصةِ" و "وادي الصّليبِ " .. . و ....



23

The charming view grabs the girls' attention. They were stunned by the beauty of gardens; orchards palm trees and beautiful buildings. They did not show any interest to the driver's description for they were stunned by the beautiful sight of the orchards palm trees and beautiful buildings. Thus, they forgot the entire world around them.
The girls got off the carriage while their “uncle Khaled” stayed in it with the driver. They walked amongst pine trees, cinchona and carob trees enjoying the unlimited space.
If they looked below they would see the charming sea and if they looked to the east, they would see beautiful far Palestinian cities.
The two girls returned back to the carriage after hearing the man calling them. The carriage with the two horses descended the same road they ascended. They kept holding the iron fist at the edges of the carriage again to prevent falling down that descending was harder than ascending.
Their uncle surprised them by saying; "I will be away for some days and, you will sleep at my friend’s family “Ahmad's house” in the port district until I come back."
“Inji” smiled when she met ‘Ahmad’ who was the same boy who met them near “Al Istiqlal Mosque” and was about to catch them while sneaking inside the mosque...!

ولمْ تعدِ الفتاتانِ تسمعانِ ما يقوله السائقُ ، فقد شدَّ انتباهَهُما جمالُ المنظرِ فعلًا حيثُ البساتينُ وأشجارُ النخيلِ والمباني الجميلةُ، فنسيتا كلّ العالمِ حولَهُما !
نزلتِ الفتاتان منَ العربةِ بينما بقيَ فيها الرجلُ معَ السائقِ .. مشتا تحفّهما أشجارُ الصنوبرِ والكينيا والخروبُ وفضاءٌ لا يحدّهُ حدٌّ..
إذا نظرتا الى الأسفلِ شاهدتا البحر الجميل وإذا نظرتا إلى الشرق شاهدتا من بعيدِ قرىً فلسطينيّةً جميلةً ..
عادت الفتاتان إلى العربةِ ، إثْرَ سماعِهما صوتَ الرّجلِ يُنادي عليهما.. ونزلتْ العربةُ ذاتُ الحصانين نفسَ الطريقِ التي صعداها ، وكان النزولُ أصعبَ من الصعودِ .. فقدْ ظلّتا تُمسكان بقبضةِ الحديدِ على أطرافِ العربةِ خَشْيَةَ السّقوطِ ..
ولكنّ الرجل فاجأهما بقولِه : سأغيبُ عنكما أيامٍ، وستنامان إلى حينِ عودَتي عندَ عائلةِ صديقي "أحمد" في حيّ الميناءِ.
وابتسمت "إنجي" عندما حضرَ أحمدُ، فهو الفتى الذي قابَلهما قُرب جامع الاستقلالِ وهوَ الذي كان سيُلقيَ القبضَ عليها وهيَ تتلصَّصُ داخلِ الجامعِ... !



25

Days have passed while the two girls were spending gorgeous days with Ahmad and his family waiting their uncle to come back.

The movement of the trade ships in Haifa port was the biggest enjoyment for them. Big and small ships enter and get out of the port in all hours of the day and night, merchants move busily like ants on the pavement. As well as, Ahmad's talk about revolution never stops, since he hates the British who rule his country. And he doesn't like to see the Jew emigrants (Zionists) come to his land to occupy it. He even showed them a number of rifles which the fighters use against the British and the Jews, and one day he took them to the military camp for the British soldiers in Haifa, a big camp where you can see the military cars, the British tanks, Airplane tarmac that reached recently from Europe to Palestine.

That day Ahmad said: "I wish I could blow and destroy this camp which controls us and brings to us the Zionists Jews."

أيامٌ مضتْ والفتاتانِ تُراقبانِ عودةَ عمّهما وتنعُمانِ برفقةِ أحمدَ وعائلتِه ، كانتْ حركةُ السفنِ التجاريَّةِ في ميناءِ حيْفا أكبرُ تسليةٍ لهُما.. فالسّفنِ الكبيرةِ والصغيرةِ تَدخلُ وتخرجُ منَ الميناءِ في كلِّ ساعاتِ النهارِ بل وبالليلِ أيضاً. والتجّار يتحركونَ كالنملِ على الرصيفِ... وأحاديث أحمد عنِ الثورةِ والثوّار لا تتوقّف.. فهوَ يَكرهُ الإنجليزَ الذينَ يَحكمونَ بلادَهُ، ولا يُحبّ أن يأتيَ المهاجرونَ اليهودُ الصهاينةُ إلى أرضهِ لاحتلالِها ... وقد أراهُم عدداً مِن البنادقِ التي يستخدمُها الثوارُ ضدَّ الإنجليزِ واليهودِ بلْ إنّهُ أخذَهُما يوماً إلى معسكرِ الجنودِ الإنجليزِ في حيْفا ، مُعسكرٍ كبيرٍ فيهِ السيّاراتُ العسكريّةُ والدّباباتُ الإنجليزيّةُ ، ومرقدٌ للطائراتِ التي كانت قدْ وصلتْ حديثاً من أوروبّا إلى فلسطين..

قال أحمدُ يومَها :

- أتمنّى لو أنسف هذا المعسكر الذي يتحكم بنا ويجلب لنا اليهود الصهاينة ..

لم يتركْ أحمد مكاناً جميلاً أو مهماً في حيْفا إلا وأخذَ الفتاتيْنِ عليهِ: دورِ السينما ، صالاتِ الأفراحِ ، المدارسِ ، المستشفياتِ ، الحدائقِ ، فحيْفا مدينةٌ مليئة بالعملِ والعمّالِ والموظّفينَ والمعلمينَ والأطبّاءِ ..



27

Ahmad didn't leave any important place, he took the girls everywhere: cinemas, wedding salons, schools, hospitals and gardens. Haifa is considered a great city which is full of work and workers, officials, teachers and doctors.

The most splendid hours were when he took them to the coastal plain of Northern and Eastern "Haifa". Were fields of wheat and palm trees spread everywhere with gardens of fruits and vegetables. Especially that the weather was suitable in summer and winter in Haifa.

But that didn't last long.

One day Ahmad was silent and still refused to talk when he came home. His mother asked for an explanation, after a while he explained ," Sheikh Iziddin Al Qassam" was martyred today with a number of his companions in a battle against the British near the Palestinian village "Yabad" and they will escort the deceased to his final resting place tomorrow from "Al Istiqlal Mosque" in the "Al Nisnas Valley."

"Izdi's" heart was clenched in fear, does that mean another battle will occur between the British soldiers and the people who love this leader "Iziddin Al Qassam" who are going to participate in his funeral.

She was quiet for a second then wondered, "where is "uncle Khaled", is he coming back to attend the funeral.. or.. or.. or?!"



ولكنّ أجملَ الساعاتِ كانت عندمَا كانَ يأخذهُما إلى السّهلِ السّاحِليِّ شمال وشرق حيْفا حيثُ حقولُ القمحِ وأشجارُ النخيلِ وحدائقُ الفواكهِ والخضارِ... وخصُوصاً أنّ طقسَ حيْفا كان مُناسبًا صيفاً وشتاءً.

ولكنَّ ذلكَ لمْ يَدُمْ ؛ فقدْ جاءَ أحمدُ يوماً صامتاً لا يتحدّث، سألتهُ أمّهُ عن السببِ ، فقالَ بعدَ صمتٍ: لقدْ استشهدَ الشيخُ عزُّ الدينِ القسَّامِ اليوم ومعَهُ عددٌ منْ رفاقِهِ في معركةٍ معَ الإنجليزِ قربَ قريةِ " يَعْبَد" الفلسطينيَّةِ وسيشيِّعُ جثمانُهُ غداً من جامِعِ الاستقلال[2] في " وادي النِّسناس".

وانقبض قلبُ "ازدي" فهلْ معنى ذلكَ معركةً أخرى بيْنَ الجنودِ الإنجليزِ والجماهيرِ التي تحبُّ هذا القائدَ "عزِّ الدينِ القسّامِ"، والتي ستخرجُ في تشييعِ جثمانِهِ.

وصمتتْ بُرهةً ثم قالتْ في نفسِها: وأينَ "عمّي " ، هلْ سيعودُ ليَحضُرَ الجنازةَ .. أم ..أم.. أم ؟!

نهرٌ من الرجالِ والشبابِ حَمَلوا نعشَ الشيخِ عزِّ الدينِ القسَّام والشهداءِ معهُ من وادي النِّسناسِ إلى المقبرةِ ، ولمْ يجرُؤ الجنودُ الإنجليز تركَ معسكرهِم أو الاشتباكَ مع الآلاف منَ المشيِّعينَ .

(2) 1اقرأ عن جنازة الشيخ المناضل عز الدين القسّام في حيفا وموقف الجنود الإنجليز من الجنازة في كتاب "في أحراج يعبد" المذكور سابقاً.



29

Days have passed with melancholy and grief, The only sound can be heard was the sound of bombs and bullets and people would talk only about armed Zionist gangs attacking Arabs.

Jews were submissive and weak at the beginning. British soldiers would take them from the port to live in faraway areas from the Arabs and they provided them with weapons and trained them on war against Arabs.(4)

In that far night the broadcast spread a military statement and declared to everybody that the British forces will withdraw from Haifa city and from all the Palestinian cities. The statement and that step were a surprise to everyone for how are the British forces going to withdraw and to whom are they going to leave the military and political management in Palestine?

Everybody was frightened, even Ahmad declared, “It won't be safe since the Zionist gangs want to control the city and has already started fighting the youth who are defending it.”

(4) Read about the funeral of the fighter Al sheikh Iziddin Al Qassam in Haifa and the attitude of British soldier from the funeral in the book of “in the woodland of yabad” mentioned before.

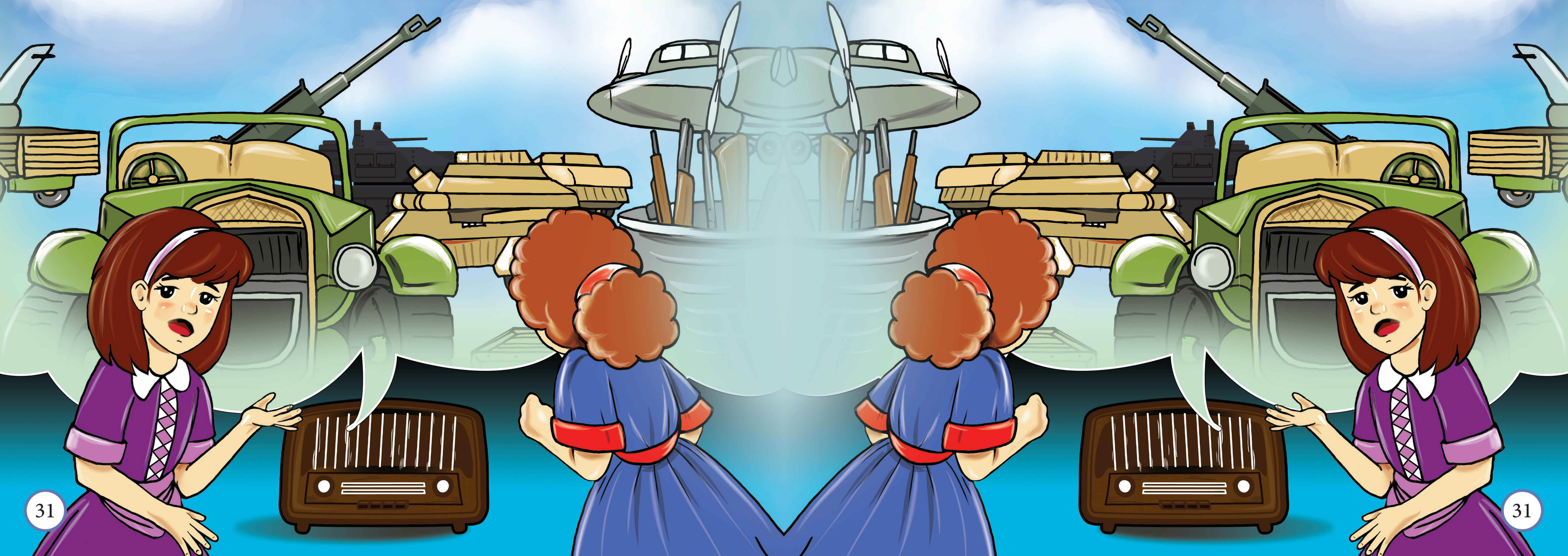
مرّت الأيامُ كئيبةً حزينةً لا يُسمعُ فيها إلّا أصواتَ القنابلِ والرّصاصِ، ولا يَتحدّثُ الناس إلا عنْ العصاباتِ الصهيونيةِ المسلّحَةِ تُهاجمُ العربَ..

كانَ اليهودُ في أولِ الأمرِ مستكينينَ ضعفَاء، يأخذُهم الجنودُ الإنجليز من الميناءِ ويُسكنونَهم في مناطقَ بعيدةٍ عن العربِ و يعطوهُم السلاحَ ويدرّبوهم على الحربِ ضدّ العربِ.

في تلكَ الليلةِ البعيدةِ أذاعتِ الإذاعةُ بياناً عسكرياً أعلَنت فيه للجميع أنّ القواتَ الإنجليزيّة ستنسحبُ من مدينةِ حيفا ومنْ مدنِ فلسطين كلّها، كانَ ذلكَ البيانُ وتلكَ الخطوةُ مفاجأةً للجميعِ فكيفَ تَنْسحِبُ القوّاتُ الإنجليزيَّةُ ؟ ولمن ستتْرُك الإدارةَ العسكريةَ والسياسيّةَ في فلسطين؟ .

فخافَ الجميعُ، حتى أن أحمد قال:

لن يكونَ الوضعُ في أمانٍ، فالعصاباتُ الصهيونيَّةُ تُريدُ أن تُسيطِرَ على المدينةِ ، وقد بَدأتْ فعلاً بمحاربةِ الشبابِ الذين يُدافعونَ عنها.



31

The two girls did not understand the political and martial issues (Conditions) or the word “military” or the meaning of “the withdrawal of British soldiers” but really understood that Ahmad was absent from hom.. and that the Zionist Jews have ordered all the residents of the house to leave the house in order to destroy and demolish it.

At that day; big numbers of “Haifa’s” residents started heading towards the port to get on the boats fleeing away from the bullets and bombs that were attacked them!

Everybody fled, so the girls fled too with them, and they were under tension so the girls became anxious too, all of the people were afraid, so the girls got that too. Everyone was threatened by killing by bullets... Even they didn't pay attention when they saw the driver of the carriage ran towards the ship.

What's the matter? And what will happen to Haifa? Where are the man and Ahmed? Where is the ship which they got into, going? This is what they did not know at that time.

To be continued...



لمْ تفهم البنتان الوضعَ السياسيَّ أو " العسكريَّ" أو معنى "انسحابِ الجنودِ الإنجليزِ"[3] جيداً ؛ ولكنّ الذي فهمتاه حقًّا أن "أحمدَ" غابَ عن البيتِ، وأنّ الصهاينةَ اليهود أمروا أهلَ البيتِ جميعاً بمغادرةِ البيتِ استعداداً لنسفِهِ وتدميرِهِ !

يومَها بدأت أعدادٌ كبيرةٌ وكبيرةٌ جداً من سكانِ حيفا تتدفقُ إلى الميناءِ وتتجهُ إلى السفنِ لتركبها خوفاً من القنابلِ والرصاصِ الذي كانَ يُلاحقهُا...

كانَ الجميعُ يركضُ، فركضتْ الفتاتان معهم، كانَ الجميعُ متوترًا فتوترت البنتان مثلهم، كان الجميعُ خائفًا فخافت البنتان ، فالرصاصُ يلاحقُ الجميع... حتى عندما شاهدتا سائق العربةِ يركضُ باتجاه السفينةِ لم تهتمّا له.

ما الأمرُ؟ وماذا سيحصلُ لحيفا..؟ وأين الرجل بل وأين أحمد ؟ وإلى أين ستتجهُ السفينةَ التي استقلاها؟ هذا مالم تعرفانه في حينها أبداً.

للقصة بقية ....

(3) تم الإعلان عن انسحاب القوات الإنجليزية في يوم 21/04/1948،
وتم تهجير سكان حيفا بقوة السلاح والرصاص والقنابل وهُدِمَت البيوت يوم 23/04/1948.